

GESUALDO DI VENOSA

SACRAE CANTIONES

FÜR FÜNF STIMMEN

BAND VIII

Nach den Stimmbüchern
des Don Giovanni Pietro Cappuccio

Herausgegeben von

GLENN E. WATKINS

VEB DEUTSCHER VERLAG FÜR MUSIK LEIPZIG

Bestell-Nummer: 4778
Alle Rechte, auch des auszugsweisen Nachdrucks,
der fotomechanischen Wiedergabe und der Verwertung vorbehalten.
Gemeinsame Ausgabe: „VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig“
und „Ugrino Verlag Hamburg“
© Copyright 1962 by Ugrino Verlag, Hamburg
Stich und Druck: Peter-Presse, Darmstadt

Inhalt / Index

	Seite
Vorwort	IX
I. Ave, Regina coelorum	11
II. Venit lumen tuum	14
III. Ave, dulcissima Maria	17
IV. Reminisceremiserationum tuarum	21
V. Dignare me, laudare te	24
VI. Domine, corda nostra	26
VII. Domine, ne despicias	28
VIII. Hei mihi, Domine	30
IX. Laboravi in gemitu meo	33
X. Peccantem me quotidie	36
XI. O vos omnes	40
XII. Exaudi, Deus	42
XIII. Precibus et meritis beatae Mariae	45
XIV. O Crux benedicta	48
XV. Tribularer si nescirem	51
XVI. Deus refugium	54
XVII. Tribulationem et dolorem inveni	57
XVIII. Illumina faciem tuam	60
XIX. Maria, mater gratiae	63
Kritischer Bericht	66
Lateinischer Text	68
Deutsche und englische Übersetzung	69

INDEX.



A VE Dulcissima Maria.	5
Aue Regina Cœlorum.	3
Deus refugium, & virtus.	18
Dignare me laudare te.	7
Domine ne despicias.	9
Exaudi Deus.	14
Hei mihi Domine.	10
Illumina faciem tuam.	20
Laboraui in gemitu meo:	11
Maria mater gratiz.	21
O Crux benedicta.	16
O vos omnes.	13
Peccantem me quotidie.	12
Precibus, & meritis.	15
Reminiscere miser.	6
Sancti Spiritus.	8
Tribularer si nescirem.	17
Tribulationem, & dolorem.	19
Venit lumen tuum.	4

*Imprimatur. Alexander Gratiannus Vic. Gen.
Capitularis Neap.*

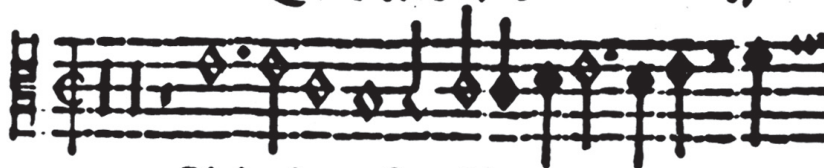
Rutilius Gallacinus Canon. deputat. vidit.

M. Cherub. Veroncn. August. Theol. Curiz Archiep. Neap. vidit

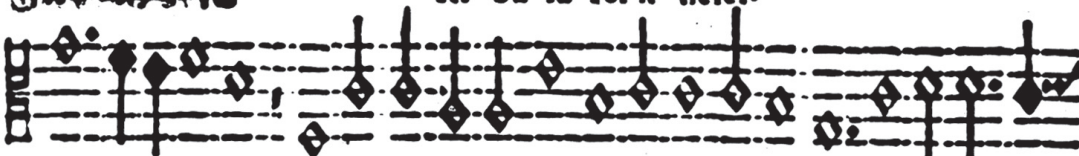


Q V I N T V S

17



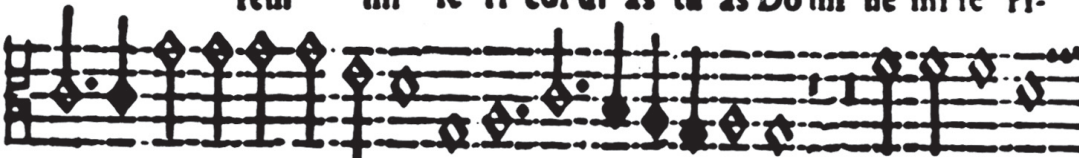
Ri bu la rer si nesci.



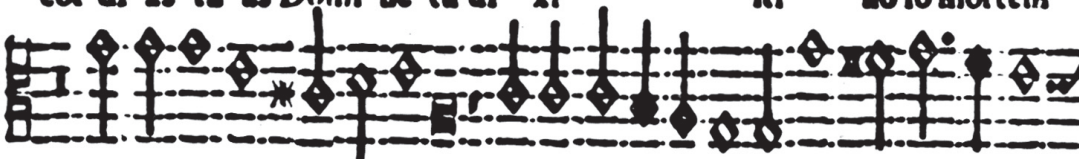
rem mi se ri cordi as tu as tri bu la rer si ne sci.



rem mi se ri cordi as tu as Do mi ne mi se ri



cor di as tu as Do mi ne tu di xi si no lo mor tem



no lo mor tē tu di xi si no lo mor tem pec ca to-



ris sed vt magis cōuer ta tur sed vt magis cōuer ta-



tur & vi uat & vi uat &



vi

uat.

C

Vorwort

Die ersten geistlichen Werke Gesualdos, zwei Bände *Sacrae Cantiones*, der eine für fünf Stimmen, der andere für sechs und sieben Stimmen wurden 1603 von Constantino Vitali in Neapel gedruckt und von Giovanni Pietro Cappuccio herausgegeben. Beide Bücher tragen die Überschrift *Liber primus*. Sollten weitere Bände von Gesualdo komponiert worden sein, so wurden sie entweder nicht gedruckt oder sind verschollen. Es ist jedenfalls wahrscheinlich, daß dieser Titel auf den jeweils ersten Band einer Gattung hinweisen sollte, und daß keine anderen Sammlungen dieser Art jemals komponiert wurden.

1934 erschienen als Band V der *Istituzioni e Monumenti dell'Arte Musicale Italiana* 14 der insgesamt 19 Motetten des fünfstimmigen Bandes, herausgegeben von Guido Pannain (Ricordi, Milano). Die vorliegende Ausgabe bringt also das Buch erstmals wieder als Ganzes.

Als einzige vollständig erhaltene Quelle geistlicher Musik Gesualdos – ausgenommen die *Responsorien* von 1611 – ist seine Bedeutung offenbar, da es uns über die Hinwendung dieses Madrigalkomponisten zur Kirchenmusik Aufschluß gibt. Man gewahrt hier eine überlegene Beherrschung der Renaissance-Polyphonie und ihrer Techniken, während eine gewisse konservative Haltung der Harmonik nicht zu verkennen ist. Gleichzeitig weisen einige Stellen bereits voraus auf kompositorische Kühnheiten der *Responsorien*, die im Ganzen vielleicht chromatischer, aber nicht dissonanter sind. Die Wahl der Texte endlich sollte mehr als routinemäßiges Interesse beanspruchen, weil sie bestimmte, offensichtlich besessene Züge des Komponisten bestätigt, die sich auch anderwärts in seinen geistlichen und weltlichen Kompositionen finden, vor allem in Verbindung mit den Ideen von Tod, eigener Sünde und Schuld.

Introduction

In 1603 Gesualdo's first sacred publications, two volumes of *Sacrae Cantiones*, one in five voices, the other in six and seven voices, were printed in Naples by Constantino Vitali and published by Don Giovanni Pietro Cappuccio. Both the book in five voices and its companion volume in six and seven voices printed in the same year are entitled *Liber primus*, but if other volumes were written, they either were not printed or have not survived. It is likely, however, that this title was meant to refer to the first of a species in each case and that no other such collections were ever composed.

In 1934 a modern edition of a portion of the volume in five voices appeared under the editorship of Guido Pannain (Milan: Ricordi) as Volume V of *Istituzioni e Monumenti dell'Arte Musicale Italiana*. It contained, however, only fourteen of the nineteen pieces included in the complete set, and hence the present edition represents the first appearance of the book as a unit.

As the only complete source other than the *Responsoria* of 1611 of Gesualdo's sacred music extant, its importance in revealing this madrigal composer's approach to music for the church is apparent. And while on the whole a certain conservatism can be witnessed in the realm of harmonic choice, it heightens our esteem of his control of Renaissance polyphonic procedures and at the same time periodically gives warning of more extravagant usages to be found later in the *Responsoria*, which on the whole are perhaps more chromatic but not more dissonant. Finally, his choice of texts should be of more than routine interest to the degree that it confirms certain apparent obsessional traits of the composer found also in his other works, both sacred and secular, particularly in relation to the ideas of personal sin, guilt, and death.

I

CANTUS

A - - - ve, Re-gi - - - na

A - - - ve, Re-gi -

A - - -

A - - -

6

coe-lo - rum, coe - lo - rum; A - - ve, Do-mi-na An - - ge-lo - - na coe - lo-rum, coe-lo - rum; A - ve, A - - - ve, Re - gi - ve, Re - gi - - - na A - - - - ve, Re - gi - - na coe -

11

rum, A - ve, Do-mi-na An-ge - lo - rum, An - ge - Do - mi-na An - ge-lo - - rum, A - ve, Do - mi-na An - - na coe - lo - - - - rum; coe - lo - rum; A - ve, Do-mi-na An - - ge - lo - - - rum. lo - rum, coe - lo - rum; A - ve, Do-mi-na An - - ge-lo - -

16

lo - rum. Sal - ve, ra - - dix san - - -
 - ge - lo - rum, Do - mi - na An - - ge - lo - - - rum. Sal - ve, ra -
 A - ve, Do - mi - na An - - ge - lo - - rum. Sal -
 Sal - ve, ra - - dix san - - - cta, ex qua mun - do
 - rum, A - ve, Do - mi - na An - ge - lo - - rum. Sal - - ve,

21

- - - cta, ex qua mun - do lux est or - ta,
 - dix san - - - cta, ex qua mun - do lux est or - ta, est or -
 - ve, ra - - dix san - - - cta, ex qua mun - do lux - - est or -
 lux est or - ta, ex qua mun - do, ex qua mundo lux est or -
 ra - dix san - - - cta, ex qua

27

lux - est or - ta. Gau - de, glo - ri - o - -
 - ta. Gau - de, glo - ri - o - -
 ta, lux est or - - ta. Gau - de, glo - ri - o - - sa,
 - - ta. Gau - de, glo - ri - o - -
 mun - do lux est or - - ta. Gau - de, glo - ri - o - -

33

sa, su - per om - nes spe - - ci - o - - sa,
 sa, su - per om - nes spe - - ci - o - sa, spe - - ci - o -
 su - per om - nes, su - per om - nes spe - - ci -
 sa, su - per om - nes spe - - ci -
 sa, su - per om - nes spe - - ci - o - - sa, spe - -

38

spe - ci - o - sa. Va - le, val -
 sa, spe - ci o - sa. Va - le, va - le, val -
 o - sa. Va - le, va - le, va - le, val-de de -
 o - sa. Va - le, va - le, va - le, val -
 ci - o - sa. Va - le, va - le,

44

de de - co - ra, de - co - ra, et pro no - bis
 de de - co - ra, val-de de - co - ra, et pro no -
 co - ra, val-de de - co - ra, et pro no -
 de de - co - ra, val-de de - co ra, et pro no - bis, et
 val-de de - co - ra, et pro no - bis,

49

sem-per Chri-stum, sem - per Chri - stum e - xo - ra,
 bis sem - per, et pro no - bis sem -
 bis sem - per Chri - stum e -
 pro no - bis, et pro no - bis sem - per Chri-stum
 et pro no - bis sem-per Chri - stum e - xo - ra, et pro no -

55

Chri-stum e - xo - ra, sem - per, sem - per Chri - stum e - xo - ra.
 per, sem-per Chri-stum e - xo - ra.
 xo - ra, sem - per, sem - per Christum e - xo - ra.
 e - xo - ra, sem - per, sem - per Chri - stum e - xo - ra.
 bis, et pro no - bis sem - per Chri - stum e - xo - ra.

II

Ve - nit lu - men tu -

um, lu - men tu -

um, ve - nit lu - men tu -

nit lu - men tu -

lu - men tu -

um, ve - nit

ve - nit lu - men tu -

um, Je - ru - sa -

um, ve - nit lu - men tu -

um, Je -

lu - men tu -

um, Je - ru - sa - lem,

men tu - um, Je - ru - sa - lem,

16

um, Je - ru - sa - lem, lu - men -
 lem, ve - nit lu - men tu -
 ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem, lu - men tu - um,
 Je - ru - sa - lem, ve -
 Je - ru - sa - lem, lu - men tu -

20

tu - um, Je - ru - sa - lem,
 - um, lu - men tu - um, Je - ru - sa - lem, et
 lu - men tu - um, Je - ru - sa - lem, et glo -
 nit lu - men tu - um, Je - ru - sa - lem, et glo - ri -
 - um, Je - ru - sa - lem, et

24

et glo - ri - a Do - mi - ni
 glo - ri - a Do - mi - ni, et glo - ri - a Do -
 ri - a Do - mi - ni, et glo - ri - a Do - mi -
 a Do - mi - ni su -
 glo - ri - a, et glo - ri - a Do - mi - ni,

28

su - per te or - ta est;
 - mi - ni su - per te
 ni su - per te or - ta est; et am - bu -
 per te or - ta est; et am - bu - la
 et glo - ri - a Do - mi - ni su -

33

et am - bu - la - bunt gen - tes,
 or - ta est; et am - bu - la - bunt
 la - bunt, et am - bu - la - bunt gen -
 bunt gen - tes, gen - tes in
 per te or - ta est; et am - bu -

37

et am - bu - la - bunt gen - tes
 gen - tes, et am - bu - la - bunt gen - tes in lu - mi - ne
 - tes in lu - mi - ne tu - o, in
 lu - mi - ne tu - o. Al - le - lu -
 la - bunt gen - tes in lu - mi - ne tu -

41

in lu - mi - ne tu - o, in lu - mi - ne tu - o.
 tu - o, in lu - mi - ne tu - o. Al - le -
 lu - mi - ne tu - o. Al - le - lu -
 ia, in lu - mi - ne tu - o, in lu - mi - ne tu -
 o, in lu - mi - ne tu - o. Al - le - lu -

46

Al - le - lu - ia.
 - lu - ia.
 ia, in lu - mi - ne tu - o. Al - le - lu - ia.
 o. Al - le - lu - ia.
 ia, Al - le - lu - ia.

III

A - - ve, dul-cis - si - ma Ma - ri - - - -

A - - - - ve, dul -

A - ve, dul - cis - si - ma Ma - ri - a, dul - cis - si - ma

A - - - - ve,

6

a, dul - cis - si - ma Ma - ri - - a, A -

A - - - - ve, dul - cis - si - ma Ma - ri - - -

cis - si - ma, dul - cis - si - ma Ma - ri - a,

8 Ma - ri - - - - a, Ma - - ri - - a, dul - cis - si - ma -

dul - cis - si - ma Ma - ri - - a, dul - cis - si - ma Ma - ri -

10

ve, dul - - - - cis - si - ma Ma - ri - - - -

a, dul - cis - si - ma, dul - cis - si - ma Ma - ri -

8 A - - - - ve, dul - cis - si - ma Ma - ri - - - - a, ve - ra

8 Ma - ri - - - - a, A - - ve dul - cis - si - ma Ma -

a, A - - - - ve, dul - cis - si -

14

a, ve - ra spes et vi - ta,
 - a, A - ve, dul - cis - si - ma, A -
 spes et vi - ta, et vi -
 ri - a, A - ve, dul - cis - si - ma Ma -
 ma Ma - ri - a, ve - ra spes et vi -

18

A - ve, dul - cis - si - ma Ma - ri -
 ve, dul - cis - si - ma Ma - ri - a, ve - ra spes, spes -
 ta, dul - cis - si - ma Ma - ri -
 ri - a, dul - cis - si - ma Ma - ri - a, ve - ra
 - ta, dul - cis - si - ma Ma - ri - a,

22

a, ve - ra spes, spes et vi - ta, dul - ce re - fri -
 et vi - ta, dul - ce, dul - ce re - fri -
 a, ve - ra spes et vi - ta, dul - ce re - fri - ge -
 spes, ve - ra spes et vi - ta, dul - ce re - fri - ge - ri - um!
 ve - ra spes et vi - ta, dul - ce re - fri -

27

ge - ri - um! O, o Ma - ri - a, o, o Ma - ri -
 ge - ri - um! O, o Ma - ri - a, o, o Ma - ri -
 ri - um! O, o Ma - ri - a, o, o Ma - ri -
 ge - ri - um! O, o Ma - ri - a, o, o Ma - ri -

33

a, flos vir - - - gi - num, o - ra, o - ra pro no - bis, -

a, flos vir - - - gi - num, o - ra, o -

a, flos vir - - - gi - num, vir - - - gi - num, o -

a, flos vir - - - gi - num, vir - - - gi - num, o -

a, flos vir - - - gi - num, o -

38

pro no - bis, pro no - bis, o - - -

ra pro no - bis, pro no - bis Je - - - - -

ra pro no - bis, pro no - bis Je - - - - -

ra pro no - bis, pro no - bis, -

ra pro no - bis, Je - - -

43

- - - ra, o - - ra pro no - bis, pro no - -

sum, o - - ra pro no - bis, pro no - bis Je -

sum, Je - - sum, o - - ra pro no - bis, pro no - bis

pro no - - - bis, o - - ra pro no - - - - bis -

- - - - - sum, o - - ra pro no - - - - bis -

48

bis Je - sum. O, o - Ma - ri - a,

sum, Je - - - - - sum. O, o - Ma - ri - a,

Je - - - - - sum. O, o - Ma - ri - a,

Je - sum, Je - - sum. O, o - Ma - ri - a,

Je - - - - - sum. O, o - Ma - ri - a,

54

O, o Ma - ri - a, flos vir - gi - num, o - ra,
O, o Ma - ri - a, flos vir - gi - num,
O, o Ma - ri - a, flos vir - gi - num, vir -
O, o Ma - ri - a, flos vir - gi - num, vir -
O, o Ma - ri - a, flos vir - gi - num, vir -

59

o - - - ra pro no - bis, pro no - bis, pro no -

o - - - ra, o - ra pro no - bis, pro no -

- gi - num, o - ra pro no - bis,

- gi - num, o - ra pro no - bis, pro no -

- gi - num, o - ra pro no -

64

bis, o - - - ra, o - - ra pro

bis Je - - - sum, o - - ra pro

pro no - bis, pro no - - bis, o - - ra pro

bis Je - - - sum, Je - - - sum, o - - ra pro

bis Je - - - sum, o - - ra pro

69

no - bis, pro no - bis Je - su.

no - bis, pro no - bis Je - su,

no - bis Je - su.

no - bis Je - su.

no - bis Je - su.

1) See m. 48.

GdV, VIII

IV

Re - mi - ni - - sce - re mi -

Re - mi - ni - sce - re mi - se - ra - ti - o - num - tu - a - rum, re - mi -

Re - - mi - ni - - sce - re

Re - - mi - ni - - sce - re mi - - se - ra - ti -

Re - - mi - ni - -

7

- se - ra - ti - o - num tu - a - - rum, re - mi - ni - sce - re mi -

ni - sce - re, re - mi - ni - sce - re mi - - se - ra - ti - o - num tu -

mi - se - ra - ti - o - num tu - a - - rum, re - mi - ni -

o - - num tu - a - - rum, tu - a - rum, -

- sce - re mi - se - ra - ti - o - - num, mi - se - ra - ti -

13

- se - ra - ti - o - num tu - a - - rum, re - - mi - - ni - sce -

a - rum, tu - a - - rum, mi - se - ra - ti - - o - - num

- sce - re mi - se - ra - ti - o - num tu - a - rum, -

mi - se - ra - ti - o - num, re - mi - - ni - sce - re mi -

o - num tu - a - - rum, re - mi - ni - sce - re

19

re mi - se-ra-ti - o - num tu - a - - - rum,
tu - - - a - - - - rum, et mi-se-ri -
et mi-se-ri - cor-di-a - rum tu - a - - - rum,
- se ra - - ti-o - num tu - a - - - rum, et
mi - se - ra - ti - o - - num tu - a - - - rum,

24

et mi-se-ri - cor-di-a - - rum tu - a - -
cor-di-a - - rum tu-a - - - rum, Do - mi-ne De-us me - us, Do -
Do - mi-ne De-us me - - - us, Do - mi-ne De-us me -
mi-se-ri - cor-di-a - - rum tu - a - - - rum,
et mi - se - ri - cor - di - a - - rum tu - a - -

29

rum, Do - - mi-ne De-us, Do-mi-ne De-us me - us,
- mi-ne De-us me - - - us, De - us me - - - us,
- - us, et ne me - mi - ne - ris de - li - - cta ju - ven -
Do - mi-ne De-us me - us, et ne me - mi - ne - ris de - li - -
rum, Do - mi-ne De - - - us me - us,

34

et ne me - mi - ne - ris de - li - - cta ju - ven - tu - tis
et ne me - mi - ne - ris de - li - - cta ju - ven -
tu - tis me - - - ae, ju - - ven - tu - tis, ju-ven-tu-tis
- cta ju - ven - tu - tis me - - - ae,
et ne me - mi - ne - ris, et ne me -

39

me - - - ae, Do -
 tu - - tis me - - - ae, Do - mi - ne De - us
 me - ae, Do - mi - ne De - us me -
 Do - mi - ne De - us me - - - us, et ne me - mi - ne - ris,
 mi - - ne - ris de - li - - - cta ju -

44

- mi - ne De - us, De - - - us me - us, et ne me - mi -
 me - - us, Do - mi - ne De - us me - # - us, et ne
 us, et ne me - mi - ne - ris, et ne me - mi - ne - ris de - li - - -
 me - mi - ne - ris de - li - - - cta, de -
 - ven - tu - tis me - - - ae, et ne me -

49

- ne - ris, et ne me - mi - ne - ris de - li - - - cta ju - ven - tu -
 me - mi - ne - ris de - li - - - cta ju - ven - tu - tis me - ae, de - li - - -
 cta ju - ven - tu - tis me - ae, ju - ven -
 li - - - cta ju - ven - tu - tis me - ae, ju - ven -
 mi - ne - ris de - li - - - cta ju - ven - tu - tis me - ae,

54

tis, ju - ven - tu - tis me - ae, ju - ven - tu - tis me - ae.
 - cta ju - ven - tu - tis, ju - ven - tu - tis me - - - ae.
 - cta ju - ven - tu - tis me - ae, ju - ven - tu - tis me - ae.
 tu - - - tis, ju - ven - tu - tis me - - - ae.
 de - li - - - cta ju - ven - tu - tis me - - - ae.

V

Di - gna-re me, lau - da - - -

Di - gna-re me, di - gna-re

Di - gna-re me, lau - da - - re te, lau-da - - - re

Vir -

Di-gna-re me, lau - da - -

6

- re te, Vir - go sa - cra - ta, di-gna-re me,

me, lau - da - - - re te, di - gna-re me, lau -

te, lau - da - - - re te, Vir - go sa - cra - - -

go sa - cra - - - ta, di - gna-re me, di - gna-re me,

- re te, lau - da - re te, Vir - go sa - cra - -

12

lau - da - - re te, Vir - go sa - cra - ta, lau - da - - re

da - - re te, di-gna-re me,

ta, lau - da - - - re te, Vir - go sa - cra -

lau-da - - - re te, Vir - go sa - cra - ta, lau -

ta, lau - da - - - re te, Vir - go sa - cra -

1) "G" is a manuscript addition.
GaV, VIII

17

te, Vir - go sa - cra - - ta; da mi - hi vir - tu - -
lau - da - - re te, Vir - go sa - cra - - ta; da mi - hi vir - tu -
ta, Vir - go, Vir - go sa - cra - ta;
da - - re te, Vir - go sa - cra - ta; da mi - hi vir - tu - tem, vir -
ta, Vir - go sa - cra - - ta; da

23

- tem, vir - tu - tem con - tra ho - stes tu - - os,
- tem, vir - tu - - - tem con - tra ho - stes tu - os, con - tra ho - stes tu - os,
da mi - hi vir - tu - - tem con - tra ho - stes tu - os, vir - tu - tem
- tu - - - tem con - tra ho - stes tu - - os, vir - tu - tem con -
mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu - os,

29

da mi - hi con - tra ho - stes tu - os,
da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu -
con - tra ho - stes tu - os, da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu -
- tra ho - stes tu - - os, da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu -
con - tra ho - stes tu - os, da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu -

35

da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu - os.
os, da mi - hi con - tra ho - stes tu - - os.
os, da mi - hi con - tra ho - stes tu - - os.
os, da mi - hi vir - tu - tem, vir - tu - tem con - tra ho - stes tu - - os.
os, da mi - hi vir - tu - tem con - tra ho - stes tu - - os.

VI

Do - mi - ne, cor - da no -

Do - mi - ne, San - cti Spi - ri - tus,

Do - mi - ne, Do - mi - ne, San -

San - cti Spi - ri - tus, Do - mi - ne, Do - mi - ne, cor -

San - cti Spi - ri - tus, Do - mi - ne, Do - mi -

[illegible]

13

da no - - - stra mun - det in - - - da no - - - stra mun - det in - fu - si - o, mun - det in - cor - - - da no - - - stra mun - det in - fu - si - o, in - ne, cor - - - da no - - - stra mun - det in - fu - si - o, mun - det in - fu - - - da no - - - stra mun - det in -

[illegible]

23

ro - ris in - ti - ma a - sper -

ris in - ti - ma a - sper -

et su - i ro - ris, et su - i ro - ris in - ti - ma a - sper - si -

et su - i ro - ris a - sper - si -

et su - i ro - ris in -

29

1) si - o - ne foe-cun - det, in - ti - ma, in -

si-o - ne, in - ti - ma a - sper -

o - ne foe-cun - det, a - sper - - si - o-ne foe-cun - det, in -

o - ne foe-cun - det, in - ti - ma, in - ti - ma a - sper -

ti - ma a - sper - - si - o-ne foe-cun - det,

34

ti - ma a - sper - si - o - ne foe - cun - det.

si - o - ne foe - cun - det.

ti - ma a - sper - si - o - ne foe - cun - det.

si - o - ne foe - cun - det.

a - sper - si - o - ne foe - cun - det.

¹⁾The three accidentals of this measure appear to be manuscript additions.

VII

Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as, Do - mi - ne, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as, Do - mi - ne, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as

8

ne de - spi - ci - as, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - o - nem ne, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - o - nem me - am, Do - ne, ne de - spi - ci - as, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - o - nem me - de - pre - ca - ti - o - nem me - am, de - pre - ca - ti - o - nem me - am,

15

me - am, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as de - pre - mi - ne, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - o - am, Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - Do - mi - ne, ne de - spi - ci - as de - pre - ca - ti - o - nem

21

ca-ti-o-nem me-am, et pro-te-ge me nunc, et
 - nem me - am, et pro-te-ge me, et pro-te-ge me nunc et -
 o-nem me - - am, et pro-te-ge me nunc et in ho - ra mortis me -
 o - nem me-am, et pro-te-ge me nunc et in ho - ra mortis me - ae,
 me - am, et pro-te-ge me nunc et in ho - ra mortis me - ae,

28

pro-te-ge me nunc et in ho - ra mortis me - ae, et in
 - in ho - ra mor-tis me - ae, nunc et in ho - ra
 ae, et pro - te-ge me nunc et in ho - ra mor-tis me - ae,
 et pro - te-ge me nunc et in ho - ra mor-tis me - - ae,
 et pro - te-ge me nunc et in ho-ra

34

ho - ra, et in ho-ra mortis me - ae, et pro-te-ge me nunc et in ho - ra
 mor-tis me - ae, nunc et in ho-ra mor-tis me - ae, nunc et in ho - ra
 et pro-te-ge me, et pro-te-ge me nunc, nunc et in ho-ra
 et pro-te-ge me nunc et in ho - ra mor-tis me - ae,
 mortis me - ae, et pro - te-ge me nunc, nunc et in ho -

41

mor-tis me - - ae, nunc, nunc et in ho-ra mor-tis me - ae.
 mor-tis me - - ae, nunc et in ho-ra mor-tis me - ae.
 mor-tis me - - ae, nunc et in ho-ra mortis me - ae.
 et in ho - ra, et in ho-ra mor-tis me - ae.
 ra mor - tis me - ae, nunc et in ho - - ra mortis me - ae.

VIII

Hei mi - hi,

Hei mi - hi, Do - mi-ne, hei mi - hi, Do - mi

Hei mi - hi, Do - mi - ne, hei

Hei mi - hi, Do - mi - ne,

Hei mi - hi, Do - mi-ne,

7

Do - mi - ne, hei mi - hi, Do - mi -

ne, qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a,

mi - hi, Do - mi - ne, qui - a pec - ca -

hei mi - hi, Do - mi - ne, qui -

hei mi - hi, Do - mi-ne,

12

ne, qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a!

qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a!

- vi ni - mis in vi - ta, in vi - ta me - a!

- a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a!

qui - a pec - ca - vi ni - mis in vi - ta me - a!

18

Quid fa - ci-am, mi - ser? Quid fa - ci-am, mi - ser?

Quid fa - ci-am, mi - ser? Quid fa - ci-am, mi - ser?

Quid fa - ci-am, mi - ser? Quid fa - ci-am, mi - ser?

Quid fa - ci-am, mi - ser? Quid fa - ci-am, mi - ser?

Quid fa - ci-am, mi - ser? Quid fa - ci-am, mi - ser?

24

u - bi fu - gi - am ni - si ad

u - bi fu - gi - am ni -

u - bi fu - gi - am ni - si ad te, De -

u - bi fu - gi - am ni - si ad te, De -

u - bi fu - gi - am ni - si ad

28

te, De - us me - us, ni - si ad te, De - us me -

- si ad te, De - us me - us, ni - si ad te, De - us me -

- us me - us, ni - si ad te, De - us me -

us me - us, ni - si ad te, De - us me -

te, ni - si ad te, De - us me -

33

us? Mi - se - re - re me - i, mi - se - re - re

us? Mi - se - re - re me - i, mi - se - re - re

us? Mi - se - re - re me - i, mi - se - re - re me -

us? Mi - se - re - re me - i, mi - se - re - re

us? Mi - se - re - re

38

me - i, in no-vis - si-mo di - e, dum ve-

me - i, dum ve - ne-ris, dum ve - ne-ris in

- i, dum ve - ne-ris in no - vis - si-mo di - e,

me - i, dum ve - ne-ris in no - vis - si-mo, in no - vis - si-mo

me - i, dum ve - ne-ris in

43

ne-ris, dum ve - ne-ris in no - vis - si-mo di - e,

no - vis - si-mo di - e,

in no - vis - si-mo di - e, in no-vis

di - e, in no - vis-si-mo di - e,

no - vis - si-mo di - e, in no - vis - si-mo di -

47

in no-vis - si-mo di - e, in no-vis - si-mo di - e, dum

dum ve - ne-ris in no-vis - si-mo di -

- si-mo di - e, dum ve - ne-ris, dum ve - ne-ris in

dum ve - ne-ris, dum ve - ne-ris in no-vis - si-mo di -

- e, dum ve - ne-ris in no - vis - si-mo,

52

ve - ne-ris in no-vis - si-mo di - e.

- e, dum ve - ne-ris in no-vis - si-mo di - e.

no-vis - si-mo di - e.

- e, dum ve - ne-ris in no-vis - si-mo di - e.

in no-vis - si-mo di - e.

IX

La - bo -

La - bo - ra -

La - bo - ra - vi in ge - mi - tu me - o,

La - bo - ra - vi,

ra - vi, la - bo -

- vi in ge - mi - tu me -

La - bo - ra -

la - bo - ra - vi

la - bo - ra - vi in ge -

ra - vi in ge - mi - tu me - o,

o, la - bo - ra - vi in ge - mi - tu, in ge - mi -

vi, la - bo - ra - vi in ge - mi - tu me -

in ge - mi - tu me - o, la - bo - ra - vi, la -

- mi tu me - o, in ge - mi - tu, in ge -

GdV, VIII

18

in ge-mi-tu me-o, la-va-tu me-o, in ge-mi-tu me-o, la-va-bo-ra-vi in ge-mi-tu me-o, la-mi-tu me-o, la-va-bo,

24

bo, la-va-bo, la-va-bo, bo per sin-gu-las no-ctes, la-va-la-va-bo, la-va-bo, la-va-bo, va-bo, la-va-bo per sin-gu-las la-va-bo per sin-gu-las

29

per sin-gu-las no-ctes, per sin-gu-las bo, la-va-bo per sin-gu-las no-bo per sin-gu-las no-ctes, per sin-gu-las no-no-ctes, per sin-gu-las no-ctes, per sin-gu-las no-las no-ctes, per sin-gu-las no-ctes

34

no-ctes le-ctum me-um: la-cri-mis, ctes le-ctum me-um: la-cri-mis, ctes le-ctum me-um: la-cri-mis, ctes le-ctum me-um: la-cri-mis, le-ctum me-um: la-cri-mis,

40

la - cri - mis me - is ri - ga -

la - cri - mis, la - cri - mis me - is stra - tum me - um,

la - cri - mis, la - cri - mis me - is

la - cri - mis, la - cri - mis me - is stra - tum me - um ri -

la - cri - mis, la - cri - mis me - is ri -

46

bo, stra - tum me - um ri - ga - bo,

stra - tum me - um ri - ga - bo, stra - tum me -

stra - tum me - um ri - ga - bo,

ga - bo, ri - ga - bo, stra - tum me -

ga - bo, stra - tum me - um ri - ga - bo,

51

stra - tum me - um, stra - tum

- um ri - ga - bo, stra - tum me - um ri -

stra - tum me - um, stra - tum me - um ri - ga -

- um, stra - tum me - um ri - ga -

stra - tum me - um, stra - tum me - um ri -

56

me - um ri - ga - bo.

ga - bo, ri - ga - bo, ri - ga - bo.

- bo, ri - ga - bo, ri - ga - bo.

- bo, ri - ga - bo, ri - ga - bo.

ga - bo, ri - ga - bo.

1) 1603 erroneously placed the # before the "g" instead of the "f".

X

Pec - can - tem me quo - ti - di - e,
Pec - can - tem me quo - ti - di - e,
Pec - can - tem me,
Pec - can - tem me quo - ti - di - e,
Pec - can - tem me,

6
pec - can - tem me quo - ti - di - e
pec - can - tem me quo - ti - di - e et non me
pec - can - tem me quo - ti - di - e
e, pec - can - tem me quo - ti - di - e et non me poe - ni - ten -
pec - can - tem me quo - ti - di - e

12
et non me poe - ni - ten - tem, pec - can - tem me quo - ti - di - e
poe - ni - ten - tem, pec - can - tem me quo - ti - di - e,
et non me poe - ni - ten - tem, pec -
tem, pec - can - tem me quo - ti - di - e
et non me poe - ni - ten - tem,

17

e et non me poe - ni-ten - - tem, et non, et non

quo - ti - - di - e, pec - can - tem me quo - ti - di - e et

can - tem me quo - ti - di - e, quo - ti - di - e et

e, pec - can - tem me quo - ti - di

pec - can - tem me quo - ti - di - e et non me

22

me, non me poe - ni-ten-tem ti - mor

non me poe - ni - ten - - tem ti - mor mor -

non me poe - ni - ten - - tem

e et non me poe - ni - ten - - tem ti - mor mor -

poe - - ni - - ten - - tem ti - mor mor -

28

mor - tis con - tur - bat me,

- tis, ti - mor mor - - tis, ti -

ti - mor mor - tis con - - tur - - bat

- - tis, ti - mor mor - tis, ti - - mor mor - tis,

- - tis con - tur - - bat me, ti - mor mor -

33

con - tur - - bat me, ti - - mor mor - - tis,

mor mor - - tis con - tur - bat me,

me, ti - - mor, ti - mor mor - tis, mor - -

mor - - tis con - tur - bat me,

- - tis, ti - mor mor - tis con - tur - - bat

37

ti-mor mor - tis con - tur - bat me, qui - a
con - tur - bat me, con-tur - bat me, qui - ,
- tis con - tur - bat, con-tur - bat me qui - a in in -
ti - mormor - tis con - tur - bat me, qui -
me, ti - mormor - tis con - tur - bat me qui -

42

in in-fer - no, in in - fer - no nul - la est,
a in in - fer - no nul - la est re -
fer - no, in in-fer - no nul - la est,
- a in in - fer - no, in in - fer - no
a in in - fer - no nul - la est, nul -

47

nul - la est re - dem - pti-o, nul -
dem - pti - o, qui - a in in - fer -
qui - a in in - fer - no nul - la est re - dem - pti -
nul - la est re - dem - pti - o, re - dem pti-o,
la est re - dem - pti - o, nul - la

52

- la est re - dem - pti - o.
no nul - la re - dem - pti - o. Mi -
o, re - dem - pti - o, re-dem - pti - o.
nul - la est, nul - la est re - dem - pti - o. Mi -
est re - dem - pti - o.

[illegible]

61

us, et sal - va me, us, mi - se - re - re me - i, De - us, et sal - De - us, et sal - se - re - re me - i, De - us, et sal - re - re me - i, De - us, et sal - va me,

[illegible]

71

et sal - - va me.

- va, et sal - va me.

- va, et sal - - va me.

- va, et sal - va me, et sal - - va me.

et sal - - - va me, et sal - - va me.

XI

O vos omnes, qui transitis per viam,
 O vos, o vos omnes, qui transitis per viam,
 O vos, o vos omnes, qui transitis per viam,
 O vos, o vos omnes, qui transitis per viam,
 O vos, o vos omnes, qui transitis per viam.

9

am, at - ten - di - te et vi - de - te
 am, at - ten - di - te et vi - de - te
 am, at - ten - di - te et vi - de - te
 am, at - ten - di - te, at - ten - di - te et vi - de - te si
 am, at - ten - di - te et vi - de - te

15

si est do - lor, si est do - lor, si est do - lor,
 si est do - lor, si est do - lor,
 si est do - lor, si est do - lor,
 si est do - lor, do - lor, si est, si est do -
 si est do - lor, si est

21

si est do-lor si-cut do-lor me-us, si-cut do-lor me-us,
si est do-lor si-cut do-lor me-us, si-cut do-lor me-us,
lor, si est do-lor si-cut do-lor me-us, si-cut do-lor me-us,
lor si-cut do-lor me-us, si-cut do-lor, do-lor me-us,
do-lor si-cut do-lor me-us,

29

at-ten - di-te et vi - de - te

at-ten-di - te et vi - de - - - - te

at-ten - di-te et vi-de - - - te

at - ten-di - te, at-ten - di-te et vi - de - - te si est

at-ten - di-te et vi - de - te si

[illegible]

42

do - lor si - cut do - lor me - us, si - cut do - lor me - us.
do - lor si - cut do - lor me - us, si - cut do - lor me - us.
do - lor si - cut do - lor me - us, si - cut do - lor me - us.
si - cut do - lor me - us, si - cut do - lor me - us.
si - cut do - lor me - us, si - cut do - lor me - us.
si - cut do - lor me - us.

¹⁾See Responsorien, VII, p. 81.
GdV, VIII

XII

E - xau-di, De - us, de - pre - ca - ti - o - nem

E - xau-di, De - us, de - pre - ca - ti - o - nem me - - - am,

E - xau-di,

6

E-xau-di, De - us, de - pre - ca - ti - o - nem me - - am,

me - am, e - xau-di De - us, de-pre-ca-ti - o - nem me - - -

E - xau-di, De - us, de - pre - ca - ti - o - nem me - -

de-pre-ca-ti - o - nem, de-pre-ca-ti - o - nem me - am, e - -

De - us, e - - xau-di, De -

12

e - xau - di De - - us, de - pre - ca - ti - o - nem

am, de - - pre-ca-ti - o - nem me - - -

am, de - pre - ca - ti - o - nem me - - - am:

xau-di, De - - us, de - pre - ca - ti - o - nem, de-pre-ca - ti - o - nem

us, de - pre - ca - ti - o - nem me - am, de - pre - ca - ti -

17

me - am: in-ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis

- am: in - ten - de vo - ci o -

in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me -

me - - am: in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis -

o - nem me - - am:

22

me - ae; e - xau-di, De - us,

ra - ti - o - nis me - ae; e - xau-di, De - us, de - pre -

ae; e - xau - di, De - us,

me - ae; e - xau-di, De - us, de -

e - xau-di, De - us,

27

e - xau-di, De - us, de - pre-ca - ti - o - nem me -

ca - ti - o - nem me - am, de - pre-ca - ti - o - nem me - am,

de - pre-ca - ti - o - nem me - am, de - pre - ca - ti -

- pre-ca - ti - o - nem me - am, De - us,

de - pre - ca - ti - o - nem me - am, de - pre - ca - ti -

32

- am, de - pre-ca - ti - o - nem me - am: in-ten - de vo -

de - pre - ca - ti - o - nem me - am: in - ten - de

o - nem me - am: in - ten - de vo - ci,

de - pre - ca - ti - o - nem me - am: in - ten -

o - nem me - am: in - ten - de vo -

37

ci o - ra - ti - o - nis me - - ae, in -
 vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, in - ten - de vo -
 in - ten - de vo - ci,
 - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, in - ten - de, in -
 ci o - ra - ti - o - - - nis me - - ae,

42

ten - de vo - ci o - ra - ti - o - - - nis me - ae et mi - se -
 - ci, in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - - ae et
 in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae
 ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae

47

re - re me - i, et mi - se - re - re me -
 mi - se - re - re me - i, et mi - se - re - re me - i, mi - se -
 et mi - se - re - re, et mi -
 et mi - se - re - re, et mi - se - re - re me -
 et mi - se - re - re me - i, et mi - se - re - re

52

- i, et mi - se - re - re me - i.
 re - re me - i, et mi - se - re - re me - i.
 se - re - re, et mi - se - re - re me - i.
 i, et mi - se - re - re me - i.
 me - i, et mi - se - re - re me - i.

XIII

Pre - ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae,

Pre - ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri -

6

Pre - ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma -

- ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri -

bus et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae,

et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae,

ae, et me - ri - tis be - a - tae Ma -

11

ri - ae, et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae,

ae, pre - ci - bus, pre - ci - bus et me - ri - tis be -

pre - ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae

et me - ri - tis be - a - tae Ma - ri - ae, pre - ci - bus et

ri - ae, pre - ci - bus et me - ri - tis be - a - tae Ma -

16

et me - ri-tis be - a-tae Ma-ri - ae sem - per vir -
 - a-tae Ma-ri - ae sem - per vir - gi - nis, sem - per
 sem - per vir - gi - nis, sem-per vir -
 me - ri-tis be - a-tae Ma-ri - ae sem - per vir - gi - nis, sem - per vir -
 ri - ae sem - per vir - gi - nis, sem - per

21

- gi - nis, et om - ni - um san-cto - rum, per-du-cat nos Do - - - mi -
 vir - gi - nis, et om - ni - um san-cto - rum, per - du - cat nos Do -
 - gi - nis, et om - ni - um san-cto - rum, per-du - - cat nos Do -
 - gi - nis, et om - ni - um san-cto - rum,
 vir - gi - nis, et om - ni - um san-cto - rum,

26

nus ad re - gna coe - lo - rum,
 - mi - nus ad re - gna coe - lo - - rum, per -
 - mi - nus, per - du - cat nos Do - - - mi - nus, per -
 per - du - cat nos Do - mi - nus ad re-gna coe -
 per - du-cat nos Do - - - mi - nus

30

ad re - gna coe - lo - - rum,
 du - cat nos Do - mi - nus ad re-gna coe - lo - - rum,
 du - cat nos Do - mi - nus ad re - gna coe - lo - rum, ad re - gna coe -
 lo - - rum, ad re - gna coe - lo - rum,
 ad re - gna coe - lo - - rum,

34

ad re-gna coe-lo-rum, ad re-gna coe-lo-rum, et om-ni-um san-cti-fo-rum, ad re-gna coe-lo-rum, et om-ni-um san-cti-fo-rum, ad re-gna coe-lo-rum, et om-ni-um san-cti-fo-rum, ad re-gna coe-lo-rum, et om-ni-um san-cti-fo-rum

39

cto-rum, per-du-cat nos Do - mi-nus ad

cto-rum, per - du-cat nos Do - mi - nus ad re-gna coe-

cto-rum, per - du-cat nos Do - mi-nus

cto-rum, per-du - cat nos Do - mi-nus, per - du-cat nos Do -

cto-rum, per - du-cat nos Do -

44

re-gna coe-lo - rum, ad re - gna coe-lo -

lo - - - rum, per - du-cat nos Do - mi-nus ad

ad re - gna coe-lo - - - - - rum,

- mi - nus, per - du-cat nos Do - mi-nus ad re - gna coe-lo -

- - mi-nus ad re - gna coe-

48

rum, ad re-gna coe-lo-rum, ad re-gna coe-lo-rum.
re-gna coe-lo - - - rum, ad re-gna coe-lo - - - rum.
ad re-gna coe-lo-rum, ad re-gna coe-lo - - - rum.
- rum, ad re-gna coe-lo - rum, ad re-gna coe-lo - - - rum.
lo - rum, ad re-gna coe-lo - - - - - rum.

XIV

O Crux be - ne -

O Crux be - ne - di - - - - - cta,

O Crux be - ne - di -

O Crux be - ne - di - cta, quae so - la fu - i - sti di - gna,

Crux, o Crux be - ne - di -

o Crux be - ne - di - cta, quae so - la

cta, o Crux, o Crux be - ne - di - - - - - cta, be -

be - ne - di - cta, quae so - la

o Crux be - ne - di - - - - - cta quae so -

- cta, be - ne - di - cta, be - - ne - di -

fu - i - sti di - gna, o Crux be - ne -

- ne - di - cta, be - ne - di - cta, quae so - la fu - i - sti

fu - i - sti di - gna, o Crux be - ne - di - - cta

[illegible]

22

gna por - ta - re Re -

gna por - ta - re Re -

8 gna por - ta - re, por - ta -

8 gna por - ta - re, por - ta - re Re -

ta - re Re - - - - - gem, quae

27

gem, quae so-la fu-i-sti di-gna
gem, quae so-la fu-i-sti di-gna
re Re-gem, quae so-la fu-i-sti
gem, quae so-la fu-i-sti di-gna por-
so-la fu-i-sti di-gna por-ta-so-la fu-i-sti di-gna por-ta

32

gna por - ta - re Re -
por - ta - re Re -
di - gna, di - gna por - ta - re, por - ta -
ta - re Re -
re Re - gem

37

- gem coe-lo - - rum et Do-mi-num, et

- gem coe-lo - - rum et Do-

- re Re - gem coe-lo - -

- gem coe-lo - - rum et Do-mi-

coe-lo - - rum et Do-mi-num, et Do-mi-

42

Do-mi-num, de-fen-de nos ab o-mni ma -

- mi-num, et Do-mi-num, de-fen-de nos ab o-mni

- rum et Do-mi-num, et Do-mi-num, et Do-mi-num, de-

num, de-fen-de, de-fen-de nos ab o-mni ma -

num, de-fen-de nos ab o-mni ma - - - - lo, de-

47

- lo, ab o-mni ma - lo, de-fen-de nos,

ma - lo, de-fen-de nos ab o-mni ma-lo, de-fen-de nos, de-fen-

fen-de nos ab o-mni ma - lo, de-fen-de nos ab o-mni ma -

lo, de-fen-de, de-fen-de nos ab -

- fen-de nos, de-fen-de nos, de-fen-de, de -

52

de-fen-de nos ab o-mni ma - - - - lo.

de nos, de-fen-de nos ab o-mni ma - - - - lo.

lo, de-fen-de nos ab o-mni ma - - - - lo.

o-mni ma - - - - lo, ab o-mni ma - - - - lo.

fen-de nos ab o-mni ma - - - - lo.

XV

Tri - bu - la - rer si ne - sci - - - - - rem, tri - bu -

Tri - bu - la - rer si ne - sci - - - - - rem, - - - - -

Tri - - bu - la - rer si ne - sci - - - - -

Tri - bu - la -

Tri - bu - la - rer - - - - -

7

la - rer si - ne - sci - - - rem mi - se - ri - cor - di - as tu - tri - bu - la - rer - - - - rem mi - se - ri - cor - di - as tu - as, Do - mi - rer si ne - sci - - - - rem mi - si ne - sci - - - - rem

12

- as, Do - mi - ne, mi - se - ri - cor - di - as tu - as,
si ne - sci - rem mi - se - ri - cor - di - as tu - as, Do - mi -
ne, mi - se - ri - cor - di - as tu - as, Do - mi - ne, tri -
se - ri - cor - di - as tu - as, tri - bu - la - rer si ne - sci -
mi - se - ri - cor - di - as tu - as, mi - se - ri - cor - di - as tu - as,

18

Do-mi-ne, tri-bu-la-rer si-ne-sci-rem
 ne, tri-bu-la-rer si-ne-sci-rem mi-se-
 bu-la-rer si-ne-sci-rem mi-se-ri-cor-di-as, mi-se-
 rem mi-se-ri-cor-di-
 tri-bu-la-rer si-ne-sci-rem

24

mi-se-ri-cor-di-as tu-as, Do-mi-ne,
 ri-cor-di-as tu-as, Do-mi-ne, Do-mi-ne,
 ri-cor-di-as, mi-se-ri-cor-di-as tu-as, Do-mi-ne, tu di-
 as tu-as, Do-mi-ne, mi-se-ri-cor-di-as tu-as, Do-mi-ne, tu
 mi-se-ri-cor-di-as tu-as, Do-mi-ne, tu

30

tu di-xi-sti no-lo mor-tem, no-lo
 tu di-xi-sti no-lo mor-tem,
 -xi-sti no-lo mor-tem pec-ca-to-
 di-xi-sti no-lo mor-tem,
 di-xi-sti no-lo mor-tem, no-lo

36

mor-tem, tu di-xi-sti no-lo mor-tem pec-ca-to-
 pec-ca-to-ris, no-lo mor-tem pec-ca-
 -ris, no-lo mor-tem pec-ca-to-ris,
 no-lo mor-tem, tu di-xi-sti no-lo
 mor-tem, no-lo mor-tem pec-ca-to-ris,

41

ris - sed ut ma-gis con-ver - ta - - tur
to - - ris pec - ca-to - ris sed ut ma -
no - lo mor - - tem pec - ca-to -
mor - - tem pec - ca-to - ris sed
no - lo mor - - tem pec - ca-to - - ris sed ut

46

et vi - - vat, sed ut ma-gis
gis con-ver - ta - - tur, con-ver - ta - -
ris sed ut ma - gis con-ver - ta -
ut ma-gis con-ver - ta - - tur,
ma-gis con-ver - ta - - tur

51

con-ver-ta - - tur et vi - - vat, sed ut ma - gis con-ver -
tur et vi - - vat, et vi - -
tur et vi - - vat, et vi - -
sed ut ma - gis con-ver-ta - - tur et vi - - vat,
et vi - - vat, sed ut ma - gis

56

ta - - tur et vi - - vat.
vat, et vi - vat, et vi - vat.
vat, et vi - vat.
et vi - vat, et vi - vat.
con-ver - ta - - tur et vi - - vat, et vi - - vat.

XVI

De - us re - fu - gi - um et vir - tus, re -

De - us re - fu - gi - um et vir - tus, re - fu -

De - us re - fu - gi - um et vir - tus, re -

De -

6

re - fu - gi - um et vir - tus,

fu - gi - um et vir - tus, et vir - tus, De - us

- gi - um et vir - tus, re - fu - gi - um et vir -

fu - gi - um et vir - tus, re - fu - gi - um et vir - tus,

us, re - fu - gi - um et vir - tus,

11

re - fu - gi - um et vir - tus a - de - sto pi - is Ec - cle - si -

re - fu - gi - um et vir - tus a - de - sto pi -

tus, re - fu - gi - um et vir - tus a - de - sto pi - is

re - fu - gi - um et vir - tus a - de - sto pi - is Ec - cle - si -

re - fu - gi - um et vir - tus

16

ae pre - ci - bus, Ec - cle - si - ae pre - ci - bus auc - tor ip -
 is Ec - cle - si - ae, Ec - cle - si - ae pre - ci - bus auc - tor ip -
 Ec - cle - si - ae, Ec - cle - si - ae pre - ci - bus auc - tor ip -
 ae, Ec - cle - si - ae, Ec - cle - si - ae pre - ci - bus auc - tor ip -
 auc - tor ip -

21

se pi - e - ta - tis, auc - tor ip - se pi - e -
 se pi - e - ta - tis, pi - e - ta - tis, auc - tor ip - se pi - e -
 se pi - e - ta - tis, pi - e - ta - tis, auc - tor ip - se
 se pi - e - ta - tis, auc - tor ip - se pi - e -
 se pi - e - ta - tis, auc - tor ip - se pi - e -

27

ta - tis, et prae - sta ut quod fi - de - li - ter pe - ti -
 ta - tis, pi - e - ta - tis, et prae - sta ut quod fi - de - li - ter
 pi - e - ta - tis, et prae - sta ut quod fi - de - li - ter
 ta - tis, pi - e - ta - tis, et prae - sta ut
 pi - e - ta tis, et prae - sta ut quod fi -

33

mus ef - fi - ca - ci - ter, ef - fi - ca - ci - ter con -
 pe - ti - mus ef - fi - ca - ci - ter con -
 pe - ti - mus ef - fi - ca - ci -
 quod fi - de - li - ter pe - ti - mus ef - fi - ca - ci - ter con - se -
 de - li - ter pe - ti - mus ef - fi - ca - ci - ter

GdV, VIII

XVII

Tri - bu - la - ti - o - - - nem,

Tri - bu - la - ti - o - - - nem et do - lo - - -

Tri - bu - la - ti - o - - - nem et do - lo - - - - rem, et do - lo - - -

Tri - bu - la - ti -

7

tri - bu - la - ti - o - - - nem et do - lo - - -

rem, et do - lo - - - rem in - ve - - -

- - - - - rem in - ve - ni,

Tri - bu - la - ti - o - - - nem et do - lo - - -

o - - - - - nem et do - lo - - - - rem, tri - bu - la - ti -

13

rem in - ve - ni, et do - lo - - - - rem in - ve - - -

ni, et do - lo - - - - - rem in - ve - ni, et do - lo - - -

tri - bu - la - ti - o - - - - - nem et do - lo - - - - rem, et do - lo - - -

rem, et do - lo - - - - rem, et do - lo - - - - - rem in -

o - - - - - nem et do - lo - - - - - rem in - ve - - - ni, in -

19

- ni et no-men Do-mi - ni, et no-men Do - - mi - - rem in - ve - - - ni et - rem in - ve - - ni et no-men Do - - mi - ni - ve - ni et no - men Do-mi - ni in - vo - ca - - - ve - ni et no-men Do - - mi - ni,

24

ni in - - vo-ca - - - vi, in - no - men Do - - mi - ni in - vo - ca - - - vi, in - in - vo - ca - - - vi, in-vo-ca - - - vi, in-vo-ca - - - vi, in-vo-ca - - et no - men Do-mi-ni in - vo-ca - -

29

- vo-ca - vi: o Do - mi-ne, o Do - mi-ne li - be-ra a - - vo-ca - vi: o Do - mi-ne, o Do - mi-ne li - be-ra - vi: o Do - mi-ne, o Do - mi-ne li - ca - vi: o Do - mi-ne, o Do - - mi-ne - - vi: o Do - mi-ne, o Do - mi-ne

36

- nimam me - am, li - be-ra a - nimam me - - am; mi- a - - ni-mam me - am, li - be-ra a-nimam me - - am; mi- - be-ra a-nimam me - - am, li - be-ra a - nimam me - - am; mi- li - be-ra a - - nimam me - - - am, a-nimam me - am; mi- li - be-ra a - - nimam me - - - am; mi-

41

se - ri - cors, mi - se - ri - cors Do - mi - nus et ju -

se - ri - cors, mi - se - ri - cors Do - mi - nus et ju -

se - ri - cors, mi - se - ri - cors Do - mi - nus et ju - stus,

se - ri - cors, mi - se - ri - cors Do -

se - ri - cors, mi - se - ri - cors Do - mi - nus et ju - stus

47

- stus et De - us no - ster

- stus et De - us no - ster

ju - stus et

- mi - nus et ju - stus, Do - mi - nus, Do - mi - nus et ju - stus et

et De - us no - ster, Do - mi - nus et

52

mi - se - re - tur, mi - se - re - tur, mi - se - re -

mi - se - re - tur, et De - us no -

De - us, et De - us no - ster mi - se - re -

De - us no - ster mi - se - re - tur, et

ju - stus et De - us no - ster mi - se - re - tur,

58

tur, et De - us no - ster mi - se - re - tur.

- ster mi - se - re - tur.

tur, mi - se - re - tur.

De - us no - ster mi - se - re - tur, mi - se - re - tur.

mi - se - re - tur, mi - se - re - tur.

XVIII

Il - lu - mi - na fa - ci - em

Il - lu - mi - na fa - ci - em tu - -

Il - lu - mi - na fa - ci - em tu - - - am, fa - ci - em

Il - lu - - mi -

Il - lu - mi - na fa - ci - em tu - - - am, il - lu - mi -

7

tu - am, il - lu - mi - na fa - ci - em tu - - -

- - - am, fa - ci - em tu - - - am su - per

tu - - - am, il - - lu - mi - na fa - ci - em tu - -

na fa - ci - em tu - - - am, il - lu - - mi - na

na fa - ci - em tu - - - am, fa - ci -

12

- - - am su - per ser - vum tu - - um, il - -

ser - vum tu - - - um, su - per ser - vum tu - - - um, il - lu -

am su - per ser - vum tu - - - um, il - lu - mi - na fa - ci - em

fa - ci - em tu - - - am, il - lu - mi - na fa - ci - em tu - -

em tu - - - am su - per ser - vum tu - - - um, il - lu -

17

- lu - mi - na fa - ci-em tu - - am

- mi - na fa - ci-em tu - - am

tu - - am, fa - ci-em tu - - am su-per ser -

am su-per ser-vum tu - um, su - per ser - vum tu - um,

- mi - na fa - ci-em tu - - - am su - per ser -

22

su - per ser - vum, tu - - um, sal-vum me fac, sal-vum me fac,

su-per ser - vum, su-per ser - vum tu - - um, su - per ser - vum tu - um,

vum tu - - um, sal - vum me fac, sal - vum me fac

sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu - a,

- vum, su - per ser - vum tu - um, sal - vum me fac in mi-

28

sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu -

sal - vum me fac, sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a

in mi-se-ri-cor-di-a tu - - a, sal - vum me fac

sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu - a. Do -

se-ri-cor-di-a tu - a, sal - vum me

32

- a, sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu -

tu - a, sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu - a. Do -

in mi-se-ri-cor-di-a tu - - a. Do -

- mi - ne, sal-vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a

fac, sal - vum me fac in mi-se-ri-cor-di-a tu - - -

31

a. Do - - mi - ne, Do - - mi - ne, Do -

- mi - ne, Do - - mi - ne

- mi - ne, Do - - mi - ne non con - fun -

tu - a. Do - - mi - ne non con - fun -

a. Do - - mi - ne non con - fun - - dar,

43

- mi - ne non con - fun - - dar, non con - fun -

non con - fun - - dar quo - ni - am in - vo - ca - vi

- dar, Do - - mi - ne

dar, non con - fun - dar, non con - fun - - dar quo - ni - am

non con - fun - - dar quo - ni - am in - vo - ca -

48

dar quo - ni - am in - vo - ca - - vi te,

te, quo - ni - am, quo - ni - am in - vo - ca - vi, in - vo -

non con - fun - - dar quo - ni - am in - vo - ca - vi te, in - vo -

in - vo - ca - vi te, quo - ni - am in - vo - ca - vi, in - vo -

vi te, quo - ni - am in - vo - ca - vi, in - vo - ca -

54

quo - ni - am in - vo - ca - - vi te.

ca - vi te, in - vo - ca - - vi te.

ca - - vi, in - vo - ca - vi te.

ca - vi te, in - vo - ca - vi, in - vo - ca - vi te.

vi te, in - vo - ca - - vi te.

XIX

Ma - ri - a, ma - ter gra - ti -
ma - ter gra - ti - ae, ma - ter
Ma - ri - a, Ma - ri - a, ma - ter
ma - ter gra - ti - ae, ma - ter mi -
Ma - ri - a,

6

ae, ma - ter gra - ti - ae, gra -
gra - ti - ae, Ma - ri - a, ma - ter gra - ti -
gra - ti - ae, ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, Ma -
se - ri - cor - di - ae, Ma - ri - a, ma - ter, ma - ter
ma - ter gra - ti - ae, Ma - ri - a,

11

- ti - ae, Ma - ri - a, ma - ter gra - ti - ae, ma - ter,
ae, ma - ter mi - se - ri - cor - di - ae, ma -
ri - a, ma - ter gra - ti - ae, ma -
gra - ti - ae, ma - ter gra - ti - ae, ma - ter mi - se -
ma - ter gra - ti - ae, ma - ter mi - se - ri - cor -

16

mi - se - ri - cor - - di - ae, ma - ter

ter mi - se - ri - cor - - di - ae, ma - ter mi - se -

- ter mi - se - ri - cor - - di - ae, ma - ter mi - se - ri - cor -

- ri - cor - - di - ae, ma - ter mi - se - ri - cor -

- di - ae, ma - ter mi -

21

mi - se - ri - cor - di - ae, tu nos, tu

ri - cor - - di - ae, tu nos ab ho - ste pro - te - ge,

- di - ae, tu nos, tu

- di - ae, tu nos, tu nos ab ho - ste pro - te - ge,

- se - ri - cor - - di - ae, tu nos ab ho - ste pro -

26

nos ab ho - ste, ab ho - ste pro - te - ge, ab

tu nos ab ho - ste pro - te - ge, tu nos

nos ab ho - ste, ab ho - ste pro - te - ge, tu nos ab

tu nos ab ho - ste pro - te - ge, tu nos

- te - ge, ab ho - ste pro - te - ge,

31

ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor - tis su - sci - pe,

ab ho - ste pro - te - ge, pro - te - ge et ho - ra mor -

ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor - tis su - sci - pe,

ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra

ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra

37

tu nos ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor - tis

- tis, et ho - ra mor - tis, mor - - - tis su - sci - pe, et ho - ra mor -

tu nos, tu nos ab ho - - - ste pro - te - ge

mor - tis su - sci - pe, tu nos ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor -

mor - tis, et ho - ra mor - tis su - - sci - pe,

43

su - sci - pe, tu nos ab ho - ste pro - te -

tis, mor - tis su - sci - pe, tu nos, tu nos ab ho - ste pro - te - ge

et ho - ra mor - tis su - - sci - pe, tu nos ab ho - ste pro -

- tis su - sci - pe, tu nos ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor -

tu nos ab ho - ste pro - te - ge, tu nos

49

ge et ho - ra mor - tis su - - sci - pe, et ho - ra mor - tis su -

et ho - ra mor - tis su - sci - pe, et ho - ra

- te - ge et ho - ra mor - tis su -

- tis, mor - tis su - sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe, et

ab ho - ste pro - te - ge et ho - ra mor - tis su - sci - pe,

55

- sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe.

mor - tis su - - - sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe.

- sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe, et ho - ra mor - tis su - sci - pe.

ho - ra mor - tis, et ho - ra mor - tis su - sci - pe.

et ho - ra, et ho - ra mor - tis su - sci - pe.

Kritischer Bericht

Folgende Punkte wurden bei der Vorbereitung der vorliegenden Ausgabe berücksichtigt:

Schlüssel: Sopran-, Alt-, Tenor- und Baritonschlüssel sind hier in moderne Schlüssel übersetzt worden. Für den Cantus war ursprünglich durchweg der Sopranschlüssel vorgeschrieben, mit Ausnahme von XIV und XV, welche den Diskantschlüssel anwenden. Der Alt war im Altschlüssel notiert mit Ausnahme von XIV und XV, wo der Sopranschlüssel verwandt wurde. Der Quintus stand im Tenorschlüssel, ausgenommen VII, XII, XIV, XV (Altschlüssel) und XI (Sopranschlüssel). Der Tenor stand im Tenorschlüssel, in XIV und XV jedoch im Altschlüssel; der Baß im Baßschlüssel, ebenfalls mit Ausnahme von XIV und XV (Baritonschlüssel).

Versetzungszeichen: Was die charakteristische Anwendung der Versetzungszeichen im Originaldruck betrifft, so sei auf den Kritischen Bericht zu den *Responsorien*, Band VII der Gesamtausgabe verwiesen, da sie mit den dort erläuterten Prinzipien grundsätzlich übereinstimmt. Zusammenfassend kann gesagt werden, daß im größten Teil des musikalischen Textes der Originalausgabe sowohl ausdrücklich vorgeschriebene als auch indirekt sich ergebende Vorzeichen vermischt sind. An folgenden Stellen hat der Herausgeber Vorzeichen mutmaßlicher Natur über die betreffende Note gesetzt: S. 15, Takt 20, C; S. 20, T. 71, T (man vergleiche S. 19, T. 48, Q); S. 31, T. 31, C; S. 39, T. 59, A; S. 39, T. 73, Q; S. 41, T. 48, A.

Taktmaß und Taktstrich: Das Zeichen C wurde im Original durch die ganze Sammlung hindurch benutzt. Die vorliegende Ausgabe verwendet einheitlich das Taktmaß C , und die Notenwerte entsprechen dem halben Zeitwert des Originals.

Text: Die Rechtschreibung wurde größtenteils nach der gegenwärtigen Fassung des *Liber Usualis* ausgerichtet. Der Herausgeber dankt Rev. Kenneth Geyer, O. S. B., Belmont Abbey, und Frau Dr. Margaret Reesor für ihre Hilfe bei der englischen Übersetzung. Der Ugrino Verlag dankt P. Albert Bürgelin für die deutsche Übersetzung.

Quellen: Soweit dem Herausgeber bekannt, ist nur ein einziges Exemplar des Druckes der *Sacrae Cantiones* zu fünf Stimmen aus dem Jahre 1603 erhalten. Es ist im Besitz des Oratorio dei Filippini in Neapel.

Der Herausgeber dankt besonders dem Research Council of the University of North Carolina für eine Unterstützung, die materiell zur Vorbereitung dieser Arbeit beigetragen hat, und dem Leiter des Ugrino Verlages für die Überlassung der Mikrofilme des Originals, die für die vorliegende Ausgabe benutzt wurden.

Chapel Hill, North Carolina
Juni 1961

Editorial Notes

The following points were considered by the editor in preparing the present edition.

Clefs: The soprano, alto, tenor, and baritone clefs are here rendered in modern clefs. The Cantus originally employed the soprano clef throughout with the exception of XIV and XV which used the treble clef; the Altus likewise employed the alto clef with the exception of XIV and XV which used the soprano clef; the Quintus employed the tenor clef with the exception of VII, XII, XIV, and XV (alto clef), and XI (soprano clef); the Tenor used the tenor clef except for XIV and XV (alto clef); and the Bassus the bass clef with the same exceptions, XIV and XV (baritone clef).

Accidentals: A characteristic application of accidentals in the original printing conforms basically to the explanation provided in the edition of the *Responsoria*, Vol. VII of the present *Gesamtausgabe*. The reader is referred to the rather elaborate description provided there. In summary accidentals both explicit and implicit in the original edition are incorporated into the main body of the musical text. Accidentals of a conjectural nature are placed above the note in question at the following places: p. 15, m. 20, C; p. 20, m. 71, T (compare with p. 19, m. 48, Q); p. 31, m. 31,  p. 39, m. 59, A; p. 39, m. 73, Q; p. 41, m. 48, A.

Meter and Barring: The sign $\mathbb{C}$ was used in the original throughout the entire collection. The present edition utilizes uniform length measures of $\mathbb{C}$, and the note values represent half the value of the original.

Text: Spellings in most cases were made to conform with present usage in the *Liber Usualis* where such usage still exists. The editor is grateful to Rev. Kenneth Geyer, O. S. B., Belmont Abbey, and to Dr. Margaret Reesor for their help with the English translations.

Sources: Only a single copy of the 1603 printing of the *Sacrae Cantiones* in five voices has survived that is known to the editor, and this is in the possession of the Oratorio dei Filippini in Naples.

grateful to the Research Coun The editor iscil of the University of North Carolina for a grant which helped materially in the preparation of this project, and to the editor of Ugrino Verlag for the loan of a microfilm copy of the original from which the present edition was made.

Chapel Hill, North Carolina

June, 1961

Sacrae Cantiones, à 5 v.

1. Ave, Regina coelorum; Ave, Domina Angelorum. Salve, radix sancta, ex qua mundo lux est orta. Gaude, (Virgo) gloriosa, super omnes speciosa. Vale, o valde decora, et pro nobis semper Christum exora.
2. Venit lumen tuum, Jerusalem, et gloria Domini super te orta est; et ambulabunt gentes in lumine tuo, alleluia
3. Ave, dulcissima Maria, vera spes et vita, dulce refrigerium! O Maria, flos virginum, ora pro nobis Jesum.
4. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, Domine Deus meus, et ne memineris delicta juventutis meae.
5. Dignare me, laudare te, Virgo sacrata; da mihi virtutem contra hostes tuos.
6. Sancti Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio et sui roris intima aspersione foecundet.
7. Domine, ne despicias deprecationem meam, et protege me nunc et in hora mortis meae.
8. Hei mihi, Domine, quia peccavi nimis in vita mea! Quid faciam, miser? ubi fugiam, nisi ad te, Deus meus? Miserere mei, dum veneris in novissimo die.
9. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrimis meis stratum meum rigabo.
10. Peccantem me quotidie et non me poenitentem timor mortis conturbat me, quia in inferno nulla est redemptio. Miserere mei, Deus, et salva me.
11. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.
12. Exaudi, Deus, deprecationem meam: intende voci orationis meae et miserere mei.
13. Precibus et meritis beatae Mariae semper virginis, et omnium sanctorum, perducant nos Dominus ad regna coelorum.
14. O Crux benedicta, quae sola fuisti digna portare Regem coelorum et Dominum, defende nos ab omni malo.
15. Tribularer si nescirem misericordias tuas, Domine, tu dixisti nolo mortem peccatoris sed ut magis convertatur et vivat.
16. Deus refugium nostrum et virtus adesto piis Ecclesiae precibus auctor ipse pietatis, et praesta ut quod fideliter petimus efficaciter consequamur.
17. Tribulationem et dolorem inveni et nomen Domini invocavi: o Domine libera animam meam; misericors Dominus et justus et Deus noster miseretur.
18. Illumina faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua. Domine non confundar quoniam invocavi te.
19. Maria, mater gratiae, mater misericordiae, tu nos ab hoste protege et hora mortis suscipe.

Deutsche Übersetzung

1. Sei begrüßt, Königin des Himmels; sei begrüßt, Herrin der Engel. Sei begrüßt, heilige Wurzel, aus welcher der Welt das Licht aufgegangen ist. Freue dich, o glorreiche Jungfrau, über alle Erhabene. Bleib begrüßt, o gar Anmutsreiche und flehe für uns immer Christus an.
2. Es kommt dein Licht, Jerusalem, und die Herrlichkeit des Herrn ist über dir aufgegangen; und die Völker werden in deinem Lichte wandeln, alleluja.
3. Sei begrüßt, lieblichste Maria, wahrhaft Hoffnung und Leben, süße Erquickung! O Maria, Blüte der Jungfrauen, bitte für uns bei Jesus.
4. Erwinnere dich deiner Erbarmungen, o Herr, und deiner Barmherzigkeit, Herr mein Gott, und gedenke nicht der Vergehen meiner Jugend.
5. Würdige mich, dich zu loben, heilige Jungfrau; gib mir Kraft gegen deine Feinde.
6. Des heiligen Geistes Eingießung, o Herr, reinige unsere Herzen und befruchte das Innerste durch die Besprengung mit Seinem Tau.
7. Herr, verachte nicht mein Flehen und beschütze mich jetzt und in der Stunde meines Todes.
8. Wehe mir, o Herr, denn ich habe gar sehr in meinem Leben gesündigt! Was soll ich Elender tun? wohin soll ich fliehen wenn nicht zu dir, mein Gott? Erbarme dich meiner, wenn du kommen wirst am jüngsten Tag.
9. Gewunden habe ich mich in meinem Seufzen, ich werde in jeglicher Nacht mein Bett waschen: mit meinen Tränen werde ich mein Lager benetzen.
10. Mich, der ich täglich sündige und nicht bereue, verwirrt die Furcht vor dem Tode, denn in der Hölle gibt es keine Erlösung. Erbarme meiner dich, o Gott, und rette mich.
11. O ihr alle, die ihr am Weg vorübergeht, beachtet und seht, ob es einen Schmerz gibt wie meinen Schmerz.
12. Erhöre, o Gott, mein Flehen: hab acht auf die Stinme meines Gebetes und erbarme dich meiner.
13. Durch die Fürbitten und Verdienste der seligen allzeit jungfräulichen Maria und aller Heiligen führe uns der Herr zum Himmelreich.

Englische Übersetzung

1. Hail, Queen of heaven; hail, Lady of the angels; hail, holy source from which the light of the world has arisen. Hail, glorious Virgin, radiant above all; hail, O most beautiful one, and pray always to Christ for us
2. Thy light is come, O Jerusalem, and the glory of the Lord is risen upon thee, and the Gentiles shall walk in thy light, alleluia.
3. Hail, most gentle Mary, true hope and light, cool fount of refreshment! O Mary, flower among virgins, pray to Jesus for us.
4. Remember, O Lord my God, thy tender mercies and thy lovingkindnesses, and remember not the sins of my youth.
5. Graciously permit me to praise thee, O holy Virgin. Grant me strength against thine enemies.
6. May the outpouring of the Holy Spirit purify our hearts, O Lord, and by the inward sprinkling of His heavenly dew may they be made fruitful.
7. O Lord, do not despise my supplication, and protect me now and at the hour of my death.
8. Woe is me, O Lord, because I have sinned greatly in my life! What shall I do, poor wretch? Where shall I flee, except to thee, my God? Have mercy upon me until thou comest on the Last Day.
9. I am wearied with sighing; every night I flood my bed with weeping; I drench my couch with my tears.
10. Because I sin daily and do not repent, the fear of death disturbs me, for in hell there is no redemption. Have mercy upon me, my God, and save me.
11. All ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.
12. Hear my cry, O Lord: attend unto my prayer, and have mercy upon me.
13. Through the prayer and merits of holy Mary, always a virgin, and those of all the saints, may the Lord lead us to the kingdom of heaven.

- | | |
|---|---|
| <p>14. O gesegnetes Kreuz, das du allein gewürdigt warst, den König und Herrn des Himmels zu tragen, beschütze uns vor jedem Unheil.</p> <p>15. Ich wäre bedrängt, wenn ich nicht um deine Barmherzigkeit wüßte, o Herr; du hast gesagt, ich will nicht den Tod des Sünders, sondern viel eher, daß er sich bekehre und lebe.</p> <p>16. Gott, unsere Zuflucht und Stärke, stehe den frommen Bitten deiner Kirche bei, da du selbst der Urheber der Frömmigkeit bist, und gewähre, daß wir, was wir zuversichtlich erbitten, auch tatsächlich erlangen.</p> <p>17. Trübsal und Schmerz habe ich gefunden und den Namen des Herrn aufgerufen: o Herr, befreie meine Seele, barmherziger und gerechter Herr, und unser Gott erbarmt sich.</p> <p>18. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Diener, mach mich heil in deiner Barmherzigkeit, o Herr, nicht werde ich zuschanden werden, da ich dich angerufen habe.</p> <p>19. Maria, Mutter der Gnade, Mutter der Barmherzigkeit, schütze du uns vor dem Feinde und nimm uns auf in der Stunde des Todes.</p> | <p>14. O blessed cross, thou who alone wert worthy to bear the King of heaven and our Lord, defend us from every evil.</p> <p>15. I would be troubled if I did not know thy loving-kindnesses, O Lord. Thou didst say: I desire not the death of a sinner, but rather that he may turn from his way and live.</p> <p>16. O God, our refuge and strength, who art the author of mercy, hearken to the pious prayers of thy church, and grant that what we ask with faith, we may effectually obtain.</p> <p>17. I fell into distress and sorrow, and I called upon the name of the Lord, "O Lord, save my soul!" Gracious is the Lord and just; our God is merciful.</p> <p>18. Let thy face shine upon thy servant; save me in thy kindness. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon you.</p> <p>19. Mary, Mother of grace, Mother of compassion, protect us from our enemies and receive us at the hour of death.</p> |
|---|---|